|  |  |
| --- | --- |
| **Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București**  **Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte** | A round blue and white logo  AI-generated content may be incorrect. |

**fișa disciplinei**

**2025-2026**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie  Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale |
| 1.5 Programul de studii universitare | *Limbaje specializate si traducere asistata de calculator* |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Masterat |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | Pitești |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei/ | | | *Analiză lingvistică și descrieri ale limbilor naturale* | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | | Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | - | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 1 | 2.5 Semestrul | | II | | 2.6. Tipul de evaluare | E | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob[[1]](#footnote-1) |
| 2.8 Categoria formativă[[2]](#footnote-2) | | DS | | 2.9 Codul disciplinei | | | | P.M.23.F.1.I.Ob.07. | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | | Din care: 3.2 curs | | 2 | 3.3 seminar/laborator/proiect | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 56 | | Din care: 3.5 curs | | 28 | 3.6 seminar/laborator/proiect | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 94 |
| Tutorat | | | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | | | 4 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **94** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **150 [[3]](#footnote-3)** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **6[[4]](#footnote-4)** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare* |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Nivel de competență B1-B2 pentru limbile engleză și franceză |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului | Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | - |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate si traducere asistata de calculator* și îşi propune să familiarizeze studenţii cu principiile, conceptele, instrumentele şi strategiile utilizate în descrierea limbilor naturale, pentru înţelegerea de către aceştia a complexității fenomenelor lingvistice și a relațiilor acestora cu alte domenii ale vieții sociale.

**7. Rezultatele învățării**

Rezultatele învăţării sunt corelate cu competenţele :

Competențele asociate disciplinei*Analiză lingvistică și descrieri ale limbilor naturale* sunt corelate cu următoarele competențe și rezultate ale învățării.

* CP1. Traduce diferite tipuri de texte (3 ECTS)
* CP3. Dezvolta o strategie de traducere (3 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | C1. Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comerciala și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.  C3. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.). |
| **Abilități** | A1. Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului.  A3. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. |
| **Responsabilitate și autonomie** | RA1. Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ.  RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională |

**8. Metode de predare**

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Vor fi folsite și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, iar fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă şi de comunicare asertivă, precum şi a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CURS** | | |
| **Capitolul** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| I | Lingvistica: obiect de studiu, obiective, domenii, relaţii cu alte discipline. Câteva concepte cheie: semn lingvistic, semnificat şi semnificant, arbitrar, sintagmatic şi paradigmatic, sincronie şi diacronie, unitate distinctivă şi semnificativă | **4** |
| II | Teorii şi şcoli lingvistice : structuralismul, concepte, instrumente, contribuţii la analiza lingvistică. Generativismul, concepte, instrumente, contribuţii la analiza lingvistică. Lingvişti străini şi români | **4** |
| III | Fonetică şi fonologie: sunet şi fonem, definiţie, caracterizare, pereche minimală, trăsătură distinctivă, trăsătură pertinentă, unitate discretă, corelaţia şi distribuţia (variaţia, neutralizarea, distribuire lacunară). Morfologie şi lexicologie: moneme, morfeme şi lexeme. Sintaxă: funcţie sintactică, rol semantic, argument, actant | **4** |
| IV | Limbile lumii. Limbă/ dialect. Apariția și dispariția limbilor. Clasificare limbilor după statutul lor: limbă indigenă/ limbă imigrantă, limbă vernaculară – locală/ limba vehiculară, lingua franca, limbă majoritară/ limbă minoritară, limbă oficială/ limbă non-oficială, limbă standard/ limbă non-standard, limbă comună/ varietăți regionale, limbă maternă/ limbă secundă, limbă mixtă/ limbă pură | **6** |
| V | Originea limbilor. Familii de limbi. Limbi naturale, limbi artificiale si universalii lingvistice | **4** |
| VI | Proprietatile limbilor naturale: polisemie, omonimie, ambiguitate, exprimare idiomatică, figurativitate, argumentativita, utilizare ludica | **6** |
|  | **Total:** | **28** |
| **Bibliografie:**  BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés,* Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65  CHARADEAU, P., 1992, Grammaire du sens et de l’expression, Paris, Hachette  COMĂNESCU (ŞERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques,* Editura Universităţii din Bucureşti  *COSTACHESCU, A., 2019*, *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Institutul European, Iași  CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024  DINCA, D., 2020, *Adjectif épithète et subjectivité: approche sémantico-syntaxiques, Analele Universitatii din Craiova*, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXIV, nr. 1/ 2020, 53-74  FîNARU, D., 2015, *Lingvistica limbilor lumii*, Institutul European, Iaşi  FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines,* Hachette  GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris  HOBJILA, A., 2012, *Limba romana. Repere teoretice si aplicatii,* Institutul European, Iasi  ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarcks of identity, nr 32/ 2023  MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d’humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023  MOESCHLER, Jacques et AUCHLIN, Antoine (1997), *Introduction à la linguistique contemporaine*, Aramn Colin, Paris  OPRESCU, M.A., 2021, *Le langage universel de la publicité*, Dialogos, Vol XXII, no 38/ 2021  PAŞTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe,* Editura PRO UNIVERSITARIA, Bucureşti  RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris  SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect,* Editura Universitaria, Craiova  UNGUREANU, C., 2020, *Sociolingvistica contemporana. Studii*, Institutul European, Iasi | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| I | Lingvistica: obiect de studiu, obiective, domenii, relaţii cu alte discipline. Câteva concepte cheie: semn lingvistic, semnificat şi semnificant, arbitrar, sintagmatic şi paradigmatic, sincronie şi diacronie, unitate distinctivă şi semnificativă | **4** |
| II | Teorii şi şcoli lingvistice : structuralismul, concepte, instrumente, contribuţii la analiza lingvistică. Generativismul, concepte, instrumente, contribuţii la analiza lingvistică. Lingvişti străini şi români | **4** |
| III | Fonetică şi fonologie: sunet şi fonem, definiţie, caracterizare, pereche minimală, trăsătură distinctivă, trăsătură pertinentă, unitate discretă, corelaţia şi distribuţia (variaţia, neutralizarea, distribuire lacunară). Morfologie şi lexicologie: moneme, morfeme şi lexeme. Sintaxă: funcţie sintactică, rol semantic, argument, actant | **4** |
| IV | Limbile lumii. Limbă/ dialect. Apariția și dispariția limbilor. Clasificare limbilor după statutul lor: limbă indigenă/ limbă imigrantă, limbă vernaculară – locală/ limba vehiculară, lingua franca, limbă majoritară/ limbă minoritară, limbă oficială/ limbă non-oficială, limbă standard/ limbă non-standard, limbă comună/ varietăți regionale, limbă maternă/ limbă secundă, limbă mixtă/ limbă pură | **6** |
| V | Originea limbilor. Familii de limbi. Limbi naturale, limbi artificiale si universalii lingvistice | **4** |
| VI | Proprietatile limbilor naturale: polisemie, omonimie, ambiguitate, exprimare idiomatică, figurativitate, argumentativita, utilizare ludica | **6** |
|  | **Total:** | **28** |
| **Bibliografie:**  BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés,* Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65  CHARADEAU, P., 1992, Grammaire du sens et de l’expression, Paris, Hachette  COMĂNESCU (ŞERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques,* Editura Universităţii din Bucureşti  *COSTACHESCU, A., 2019*, *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Institutul European, Iași  CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024  DINCA, D., 2020, *Adjectif épithète et subjectivité: approche sémantico-syntaxiques, Analele Universitatii din Craiova*, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXIV, nr. 1/ 2020, 53-74  FîNARU, D., 2015, *Lingvistica limbilor lumii*, Institutul European, Iaşi  FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines,* Hachette  GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris  HOBJILA, A., 2012, *Limba romana. Repere teoretice si aplicatii,* Institutul European, Iasi  ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarcks of identity, nr 32/ 2023  MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d’humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023  MOESCHLER, Jacques et AUCHLIN, Antoine (1997), *Introduction à la linguistique contemporaine*, Aramn Colin, Paris  OPRESCU, M.A., 2021, *Le langage universel de la publicité*, Dialogos, Vol XXII, no 38/ 2021  PAŞTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe,* Editura PRO UNIVERSITARIA, Bucureşti  RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris  SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect,* Editura Universitaria, Craiova  UNGUREANU, C., 2020, *Sociolingvistica contemporana. Studii*, Institutul European, Iasi | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | - capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate;  - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului;  - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi complexe | Evaluare continuă  Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală | 10%  50% |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect | - capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate;  - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului;  - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi complexe | Evaluare continuă  - Referat,  - Teme | 20%  20% |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| * Obținerea a 50% din punctajul total. * Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Titular de curs | Titular de aplicații |
| 24.09.2025 | Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică | Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică |
|  |  |  |
| Data avizării în departament | Director de departament  Conf.univ.dr.LauraCîțu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| 24.09.2025 |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |

1. *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Se va completa conform planului de învățământ. [↑](#footnote-ref-4)